

TABLE DES MATIÈRES

<i>Sommaire</i>	7
<i>Préface</i>	9
<i>Préambule</i>	13

Deux cent soixante-cinq fromages et autant de façons de parler, 13 – Paris et « la province », 13 – Ne pas confondre « Paris-terroir » et « Paris-creuset », 14 – « Paris-terroir » ne l'emporte pas toujours, 15 – Un voyage en langue française, 16 – Un tracé en lignes courbes, 16 – Pour une lecture superficielle... ou approfondie, 18 – Sous le signe de la géographie, 19.

I. LA LANGUE FRANÇAISE ET L'ESPACE GÉOGRAPHIQUE

En survolant la France et la langue française, 23 – Produits alimentaires et noms de lieux, 25 – La nature, l'histoire, l'artisanat, 26 – Des références humaines et moins humaines, 28 – Quelques citations archiconnues, 30 – Le parcours de la langue française, 34 – Des régions aux limites floues, 34 – Les « pays » étaient bien délimités, 35 – Le mystère des noms de « pays », 35 – Les noms des « terroirs » et « pays », 36 – Liste abrégée des noms de « pays », 37 – L'attachement à la province, 51 – Province où es-tu ?, 52 – Liste reconstituée des 101 noms de provinces, 54 – Des « Hauts » et des « Bas », 57 – Le passage des provinces aux départements, 57 – Les départements et leurs noms, 59 – La régionalisation, 62 – L'identité régionale par la langue du terroir, 62 – La géographie linguistique, 64 – Le premier atlas linguistique de la France : l'*A.L.F.*, 64 – Les noms de l'abeille, 65 – La répartition des prononciations, 67 – Des cartes superposées, 67 – Une géographie introuvable, 69.

II. LA LANGUE FRANÇAISE, PRODUIT DE L'HISTOIRE

La langue : une préoccupation de l'État, 73 – Le retour du latin, 73 – Le français face aux langues régionales, 77 – Les régions d'oïl, 78 – La langue de l'administration, 80 – Le franc à cheval, 80 – La littérature d'oïl, 82 – Le premier texte littéraire en langue d'oïl, 82 – La *Cantilène de Sainte Eulalie* (881), 93 – La langue de la *Cantilène*, 84 – Paris prend du retard, 85 – Les tribunaux, fidèles au latin, 85 – L'expansion du français en zone d'oïl, 86 – Le domaine francoprovençal, 88 – Les provinces du Midi, 88 – Le « gai savoir », 88 – La progression du français, 89 – Entre oc et oïl, la Saintonge, 91 – Liste des toponymes en *-ac* en zone d'oïl, 93 – Après Villers-Cotterêts, 93 – Le terme *patois* en Provence, 94 – Le bilinguisme patois/français, 94 – Ceux qui parlent seulement le français, 95 – Patois et « français écorché », 96 – Patois : un mot tabou ?, 98 – Le cas particulier du patois roman de Haute-Bretagne, 99 – Le terme *gallo* chez les habitants de la Haute-Bretagne, 99 – Un nouveau nom pour une nouvelle vie, 100 – Le patois et sa vie souterraine, 101 – Quand « ceux qui cherchent » rencontrent « ceux qui savent », 102 – Le français régional : une fiction ?, 102 – Comment distinguer le patois du français régional ?, 103 – Du français régional à l'état naissant, 104.

Le français au-delà des mers 106
 La langue française prend le large, 106 – Le français dans les TOM, 106 – Le français à Tahiti, 107 – Le français dans les DOM, 109 – La Guadeloupe et la Martinique, 109 – Diversité humaine, diversité des appellations, 110 – Des adjectifs avec de nouvelles acceptions, 110 – Pour ne pas se tromper sur les produits régionaux, 111 – Le français en Haïti, 113 – La Guyane française, 114 – Isle Bourbon et Isle de France, 115 – La Réunion, 115 – Quelques particularités lexicales de la Réunion, 116 – Des mots désignant des réalités régionales, 116 – Le français mauricien, 117 – Les emprunts à l'anglais, 117 – Les emprunts au créole, 118 – Quelques autres particularités mauriciennes, 119 – L'espace « francophone », 119 – Liste des pays de la francophonie, 120 – Le français en Afrique, 121 – Le français en Afrique du Nord, 123 – Les « Pieds-noirs », 124 – Le parler pied-noir, 124 – Le français au Liban, 126 – Le français en Afrique noire, 127 – Des néologismes astucieux, 127 – Des nombres mystérieux, 128 – Ne nous laissons pas abuser par la forme des mots, 129 – Quelques autres particularités du français en Afrique noire, 130 – Madagascar, 131 – La diversité du français ne se limite pas au reste du monde, 132.

III. LA LANGUE FRANÇAISE : SES SPÉCIALITÉS RÉGIONALES

Le français au contact des autres langues en France, 135.

L'« accent » qui se promène... 137
 « L'accent » des autres, 137 – Accent méridional et accent « pointu », 138 – Des distinctions systématisées, 139 – Les enquêtes phonologiques, 140 – Une zone d'archaïsmes et d'innovations, 141 – Une carte stratifiée et en mouvement, 142 – Des indices qui ne trompent pas, 143 – La coloration joyeuse des prononciations méridionales ?, 143 – La coloration polie de l'intonation francoprovençale, 144 – Le français en surimpression, 144 – Quelques perles rares, 145 – Deux sortes de *s*, 145 – Des voyelles longues aux vertus insoupçonnées, 146 – Deux sortes de *r*, 147 – Une consonne qui ne s'entend plus beaucoup, 147 – Une voyelle peu commune, 148 – Instabilité de ces prononciations, 148 – Prononciations québécoises, 149 – En Belgique et en Suisse, 150.

Les mots des régions 152
 Le vocabulaire et la grammaire, autres révélateurs régionaux, 152 – CÔTÉ FRANCOPROVENÇAL, 153 – La Savoie, 154 – La « langue du dimanche », 154 – Le péché mignon des Savoyards, 155 – Une chronique du « bien parler », 155 – Une Académie florimontane en Savoie, 156 – Une consonne finale purement graphique, 157 – Le français de Savoie, 158 – Le français en zone francoprovençale hors de France, 158 – Le français en Suisse romande, 160 – Quelques spécificités du français en Suisse romande, 160 – Pour *j* et *w*, des habitudes diverses, 162 – Le Val d'Aoste, 162 – Guignol est né à Lyon, 164 – En « pays » Beaujolais, 166 – Des mots recueillis dans le Beaujolais, 167 – Le Beaujolais viticole face au Haut-Beaujolais, 167 – Un regroupement nécessaire, 168 – Petite sélection de régionalismes, 168 – Lyon, une voie de passage pour la langue française, 173 – CÔTÉ SUD, 174 – Où commence le Midi ?, 174 – Valence et Bellac : une bonne introduction au Midi, 174 – Quelques points de repère mieux connus, 175 – Importance des langues de substrat, 176 – Les langues romanes du Midi, 178 – Un substrat encore plus lointain, 178 – Présence du basque, 180 – Les Aquitains et la Gascogne, 180 – Les substrats ibère et ligure, 180 – Les montagnes : des tas de pierres, 181 – Quelques racines pour nommer les montagnes, 181 – Des confusions inévitables, 184 – Gap, avant-garde du Midi, 185 – Des mots entendus à Gap, 187 – Le premier à Aups, plutôt que le second à Rome, 188 – La Provence au long des siècles, 189 – Le degré de « provençalité », 189 – Les artichauts à

la barigoule, 190 – Avignon, au cœur de la Provence, 191 – Le duché d'Aquitaine, berceau des troubadours, 192 – En Périgord et en Limousin, les plus grands poètes, 192 – Rendons justice aux Gavots, 193 – Le français méridional, 194 – Des formes plus longues... ou raccourcies, 195 – Des formes apparemment transparentes, 196 – Des formes inconnues ailleurs, 197 – Des produits de la mer, 198 – Des produits de la terre, 198 – Des objets de la maison, 198 – Êtes-vous *calu* ou *fada* ?, 200 – Des adjectifs au sémantisme remarquable, 200 – Des verbes intéressants pour leur forme ou pour leur sens, 201 – Pour quelle heure m'invitez-vous ? – Diversité grammaticale : le genre des noms, 203 – Diversité grammaticale : constructions particulières, 204 – Des expressions relevées çà et là, 205 – L'« île de beauté », 206 – Quelques régionalismes corses, 207 – CÔTÉ OUEST, 208 – Aunis et Saintonge : entre oc et oïl, 208 – La langue d'oc à la cour des comtes de Poitiers, 209 – Soit du vin blanc, soit de l'eau-de-vie, 209 – Deux plantes confondues, 210 – Le département de la Charente, un point de rencontre, 211 – Des mots qu'on peut rattacher à des formes d'oc, 211 – Déjà aussi des formes d'oïl, 212.

Voyage outre-Atlantique puis retour en France 214
 Le Haut-Poitou et les cousins acadiens, 214 – Des mots venus de France, ou puisés sur place, 214 – Le français à Saint-Pierre-et-Miquelon, 217 – Le « Grand Dérangement », 219 – Le cas particulier du français de la Louisiane, 219 – Les emprunts aux langues amérindiennes, 220 – Quelques particularités lexicales, 220 – Quelques particularités grammaticales, 221 – La « Nouvelle France », 222 – Les francophones au Canada, 223 – Les origines du français québécois, 223 – Le français parlé au Québec, 224 – Les étonnements du voyageur québécois en France, 224 – Les étonnements du voyageur français au Québec, 225 – Prolifération des expressions imagées, 227 – On ne compte pas vraiment de la même façon..., 228 – On ne favorise pas non plus les mêmes anglicismes, 229 – Les apports amérindiens, 229 – Les apports des régions d'oïl de l'Ouest, 232 — Retour en France, 232 — Belle-Île-en-Mer, aux accents bretons, 232 – Les noms de famille à Belle-Île-en-Mer, 233 – Belle-Île-en-Mer, aux accents d'oïl de l'Ouest, 233 – La Bretagne, à moitié celtique, à moitié romane, 234 – Des toponymes en *-ac*, témoins de l'histoire, 235 – Les toponymes en *Plou-*, 236 – Les toponymes en *Lan-* et en *Tré-*, 238 – Le gallo, langue romane, 239 – Entre français et breton, 239 – Mots entendus en pays gallo, 240 – Une distinction phonique en état de survie, 241 – De la Bretagne vers le Maine : une transition en douceur, 241 – Le Maine, une voie de passage, 242 – Le Maine et ses mots, 242 – Attestation isolée ou forme connue de tous ?, 243 – La Touraine, jardin du

beau langage ?, 245 – Les régionalismes de Touraine, 246 – Le Berry, 248 – Les « Rois du monde », 248 – Quelques régionalismes berrichons, 248 – Un regroupement qui s'impose, 250 – Petite sélection de régionalismes (zone d'oïl de l'ouest), 251 – Petite pause méthodologique, 254 – Basse-Normandie, 256 – Pour une enquête interrégionale, 256 – L'établissement de la liste de départ, 257 – Liste des 127 mots, 257 – Une région proche et une région lointaine, 260 – Quelques résultats globaux, 261 – Les régionalismes connus hors de leur région – Les moins connus et les plus connus, 262 – La région parisienne, 262 – Critique de ces résultats, 263 – Où commencent et où s'arrêtent les régionalismes ?, 263 – CÔTÉ NORD, 264 – Les gens du Nord, 264 – Le flamand sous le français régional, 265 – En zone romane, 266 – Qui est chtimi ?, 266 – L'exception picarde, 268 – Une devinette pour initiés, 268 – De part et d'autre de la frontière, 269 – Petite sélection de régionalismes (France du Nord et Belgique), 269 – Quelques particularités d'outre-Quévrain, 270 – CÔTÉ EST, 272 – Les Ardennes à la croisée des chemins, 272 – Le genre des noms, 273 – Et puis voici des verbes, des adjectifs et des noms, 273 – Un trait de prononciation parmi beaucoup d'autres, 274 – La Lorraine, 277 – Le nom de la mirabelle, 277 – Emblème de la Lorraine, 277 – Les noms de la myrtille et les raffinements de la confiture de groseilles, 278 – L'influence germanique, 279 – Des préfixes presque inutiles, 279 – Quelques expressions courantes, 280 – L'Alsace, 281 – Alsace et Lorraine, un même destin, 281 – L'héritage des Alamans, 281 – Quelques régionalismes alsaciens, 282 – Quelques formes lexicales déjà rencontrées ailleurs, 282 – Des tournures d'origine germanique, 282 – Des métaphores inhabituelles, 283 – La Franche-Comté : pourquoi « La » ?, 283 – Et pourquoi « Franche » ?, 284 – Des influences diverses, 284 – Un suffixe diminutif qui se remarque, 285 – Le suffixe *-ot*, *-otte* dans les toponymes de l'Est, 285 – De nouveau un préfixe superflu, 286 – Des façons de dire déjà rencontrées, 286 – Du vocabulaire moins largement répandu, 287 – La Bourgogne aux multiples facettes, 288 – La Bourgogne actuelle, 288 – Des régionalismes bourguignons, 289 – La Champagne aux limites changeantes, 290 – Un nom parti de rien, 291 – Des bouteilles aux noms bibliques, 291 – La Champagne et le royaume de France, 292 – La Champagne, centre d'échanges, 293 – Champenois et langue française, 293 – Quelques particularités champenoises, 293 – Quelques verbes remarquables, 294 – LA ZONE CENTRALE, 296 – Une zone centrale tentaculaire, 296 – Le français et le patois dans l'Orléanais, 296 – L'Île-de-France et la langue française, 297 – Un penchant parisien pour la féminisation, 298 – Des parisianismes qui n'en sont plus, 299.

IV. LA DIVERSITÉ SOUS UN AUTRE ANGLE

Un dernier coup d'œil circulaire, 301

Il pleut, il pleut, bergère... 304
 Les mots de la pluie, 304 – On l'a très joliment dit en chanson, 304 –
 L'Ouest en tête, 305 – Pour une petite pluie fine, 305 – Quand la pluie
 se déchaîne, 306.

Profession : artisan 308
 Les noms de famille, 308 – L'artisan par excellence, 308.

Notre pain quotidien..... 312
 Baguette et béret basque, 311 – Le pain de ménage et les autres, 311
 – La baguette est née à Paris, 312 – Les variétés régionales du pain et
 leurs noms, 314 – Quelques commentaires illustrés, 315 – Le pain de
 chapitre : une métaphore oubliée, 322.

Écarts et convergences 324
 D'autres mots pour le dire, 324 – La géographie des régionalismes,
 325 – Le statut mouvant des régionalismes, 326 — Le trait d'union
 parisien, 326.

Notes..... 329
Index des noms propres..... 355
Index des lieux, peuples, langues 359
Index des notions 373
Lexique et index des formes citées..... 375
Table des cartes..... 403
Table des récréations..... 405
Table des encadrés 407